

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
Гимназия № 248 Кировского района Санкт-Петербурга

«ПРИНЯТА»

решением Педагогического Совета
ГБОУ Гимназии № 248
Санкт-Петербурга
протокол №9
от 30 августа 2023 года.

«УТВЕРЖДЕНА»

приказом по ГБОУ Гимназии № 248
Санкт-Петербурга
от 30 августа 2023 года №170
Директор ГБОУ Гимназии № 248
Санкт-Петербурга
_____ Н.В. Антипичева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по организации внеурочной деятельности
«Основы технического перевода»
на английском языке
для 10 класса
на 2023-2024 учебный год
учителя английского языка Дикаревой И.А.

Санкт-Петербург
2023

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Рабочая программа по организации внеурочной деятельности

«Основы технического перевода» на английском языке для 10 класса, в дальнейшем – «рабочая программа», разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС) основного общего образования, основной образовательной программы основного общего образования, требованиями к содержанию и организационно-педагогическим условиям изучения учебного курса «Английский язык» (третья ступень), «Программой среднего общего образования. Английский язык» и учебной программой курса английского языка для 10-11 классов школ с углубленным изучением английского языка Суворовой Ж.А., Мильруд Р.П. М., «Просвещение», 2010, характеристикой планируемых результатов духовно-нравственного развития, воспитания и социализации обучающихся, представленной в федеральной рабочей программе воспитания.

1.2. Разработчиком рабочей программы является Дикарева И.А., учитель английского языка

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОГО КУРСА

Главные цели учебного курса «Основы технического перевода»:

- подготовка обучающихся к профессиональной карьере, связанной со знанием основ технического перевода специальной литературы на английском языке;
- формирование практических умений и навыков перевода научно-технической литературы у обучающихся;
- общекультурное обогащение обучающихся;
- воспитание личности, готовой к международному общению для реализации своих личностных потребностей.

Основными задачами изучения курса «Основы технического перевода» являются:

- ознакомить обучающихся с общественными функциями переводов в современном мире;
- ознакомить с лексическими и грамматическими трудностями перевода;
- обучить способам передачи английских реалий на русском языке;
- выполнить практические задания по переводу на уровне слов, словосочетаний и предложений, по устному и письменному переводу аутентичных текстов с английского языка на русский;
- способствовать дальнейшему формированию у обучающихся умений, необходимых им в переводческой практике, применять полученные знания в новых учебных ситуациях и повседневной жизни;
- совершенствовать общеучебные умения учащихся;
- подготовить обучающихся к осуществлению исследовательской деятельности в рамках тематики данного курса, а именно:
 - формировать навыки сбора и обработки информации, материалов на иностранном языке (уметь выбрать подходящую информацию, правильно и грамотно ее использовать);
 - развивать умения анализировать, развивать креативность и критическое мышление;

- формировать позитивное отношение к деятельности (проявлять инициативу, выполнять работу в срок в соответствии с установленным планом).

3. ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

К концу обучения по данной программе обучающиеся научатся:

- понимать роль и место технического перевода в жизни современного общества;
- владеть навыками правильного пользования толковыми и двуязычными словарями, другой справочной литературой для решения переводческих задач;
- правильно использовать способы перевода эквивалентной, частично эквивалентной и безэквивалентной лексики;
- находить грамматический эквивалент перевода из ряда данных;
- владеть технологией выполнения таких типов письменного перевода, как полный/выборочный письменный перевод.

Обучающиеся получают возможность научиться:

- использовать переводческие замены, перестановки, добавления, опущения, калькирование при переводе текста, содержащего грамматические трудности;
- распознавать такое языковое явление, как "ложные друзья переводчика";
- редактировать текст на родном языке;
- преодолевать возможные переводческие трудности и искать пути их преодоления;
- способам передачи интернациональной лексики на родном языке Форма подведения

4. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ УЧЕБНОГО КУРСА

4.1. На освоение учебного курса отводится 34 учебных часа в год (1 учебный час в неделю).

4.2. Образовательный процесс организован в формах:

- уроков;

4.3. Учебные занятия проводятся в условиях деления учебного коллектива на группы.

4.4. В образовательном процессе используются следующие методы и технологии обучения:

- коммуникативный метод,
- проектный метод,
- интерактивные технологии,
- информационно-коммуникационные технологии.

При выборе метода обучения необходимо исходить из особенностей коллектива, в котором он будет использоваться, необходимо учитывать личностные особенности обучаемых, их возраст, интересы, уровень подготовки, период, в течение которого будет проходить обучение, а также техническую оснащенность учебной аудитории.

5. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА «ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА»

Изучение предмета условно разделено на две части - теоретическую и практическую. В ходе теоретических занятий обучающиеся слушают и конспектируют лекции преподавателя, изучают основные требования, предъявляемые к переводу.

В учебно-тематическом плане отражены следующие темы:

1. Перевод как вид языковой деятельности.
2. Технический перевод и обмен научно-технической информацией.
3. Эквивалентность перевода.
4. Виды перевода.
5. Рабочие источники информации.
6. Словообразование.
7. Переводческие ошибки.
8. Приемы перевода.
9. Лексические и грамматические трудности перевода.
10. Современные аббревиатуры.
11. Акронимы, синонимы в научно-технических текстах.
12. Графики и диаграммы.

Практическим содержанием программы является работа с текстами по темам:

1. Наука и научно-технический прогресс в современном обществе.
2. Изобретения XX века.
3. Электростатика.
4. Экология. Биосфера.
5. Популяции. Экосистемы.
6. Солнечная энергия.
7. Автотрофы. Гетеротрофы.
8. Продуценты - консументы.
9. Экология окружающей среды.

Учебный курс «Основы технического перевода» построен на аутентичных текстах. Так как технический перевод предполагает изучающее чтение, то подбираются тексты, имеющие познавательную ценность, информативную значимость и представляющие наибольшую трудность для данного этапа обучения как в языковом, так и в содержательном отношении. Учебно-познавательная и компенсаторная компетенции курса предполагают овладение общими и специальными умениями, которые формируются в процессе изучения английского языка. В ходе практических занятий обучающиеся осуществляют различные виды перевода (полный письменный, реферативный, аннотационный). В качестве конечных продуктов самостоятельной деятельности обучающихся (индивидуальной, парной, групповой), в том числе проектной деятельности, являются рефераты, доклады на английском языке, иллюстрируемые средствами наглядности, компьютерные презентации.

ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

№ пп	Тема занятия	Колич. часов
1	Перевод как вид языковой деятельности	1
2	Эквивалентность перевода	1
3	«Ложные друзья» переводчика	1
4	Понятие о термине и его морфологическом строении.	2
5	Рабочие источники информации и порядок пользования ими	1
6	Технический перевод и обмен наудно-технической информацией	1
7	Наука и научно-технический прогресс в современном обществе	2
8	Полный письменный перевод (на примере текста «Наука и жизнь»)	1
9	Реферативный перевод.	1
10	Реферативный перевод текстов по выбору учащихся «Изобретения 20 века».	2
11	Словообразование. Аффиксация. Образование слов с помощью чередования ударения. Словосложение. Конверсия.	4
12	Реферирование статей «Программа Globe»	2
13	Аннотационный перевод. Написание аннотации к тексту «Солнечная энергия»	2
14	Устные виды перевода: синхронный и последовательный.	2
15	Обзорный урок по видам перевода	1
16	Правила перевода инструкций. Письменный перевод инструкции к копировальному аппарату.	3
17	Перевод текста по теме «Электростатика» Формирование тезауруса.	3
18	Письменный перевод и анализ аутентичных материалов.	2
19	Устный перевод и анализ аутентичных материалов.	2
	ИТОГО	34

III. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. УЧЕБНЫЕ ПРОГРАММЫ

1. Федеральный компонент Государственного образовательного стандарта среднего (полного) образования (*Приложение к приказу Минобразования РФ от 5 марта 2004 года № 1089*).
2. Примерные программы среднего (полного) общего образования. Английский язык [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.ed.gov.ru>, свободный. – Загл. с экрана.

2. УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

- 2.1. Моина Н.В. «Чтение английской научно-технической литературы», СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2012г.
- 2.2. Чебурашкин Н.Д. «Технический перевод в школе», Просвещение, 1987г.
- 2.3. Стрельцов А.А. «Научно-технические тексты: от понимания к переводу» учебное пособие / А.А. Стрельцов. – Ростов н/Д: Феникс,.
2. 4. Интернет-ресурсы

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ УЧИТЕЛЯ

- 3.1. Пумпянский А.Л. «Упражнения по переводу научной и технической литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский» МН: ООО «Поппури».
3. 2. Пумпянский А.Л. «Чтение и перевод английской научной и технической литературы». МН: ООО «Поппури».
- 3.3. Апресян Ю.Д., Медникова Э.М. Новый большой англо-русский словарь в 3 томах
- 3.4. Бреус Е.Б. Теория и практика перевода с английского языка на русский М.: издво УРАО.
- 3.5. Бузаджи Д.М., Маганов А.С, Техника перевода. Грамматические аспекты перевода Москва, «Р. Валент».
- 3.6. И.Г. Федотова, Н.Н. Цыганкова. Английский язык. Практикум по двустороннему переводу. М.: Высшая школа.
- 3.7. Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода, СанктПетербург, Издательство «Союз». 1
- 3.8. М.Г. Вейзе, Л.В. Власова. Учебное пособие для химико-технологических ВУЗов. М.: Высшая школа.
- 3.9. Интернет-ресурсы